



**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS Y DE
CONDICIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL
SERVICIO DE MONITORES DEL CENTRO DE
INTERPRETACIÓN DEL EUSKERA DE *EUSKARAREN ETXEA***

***EUSKARAREN ETXEA*n DAGOEN EUSKARAREN
INTERPRETAZIO ZENTROAREN BEGIRALE ZERBITZUA
KONTRATATZEKO BALDINTZA ADMINISTRATIBO ETA
TEKNIKOEN PLEGUA**



I. ELEMENTOS DEL CONTRATO

1. Objeto del contrato.
2. Forma de prestación del servicio.
3. Plazo.
4. Precio de licitación.
5. Financiación.
6. Forma de pago.
7. Garantía definitiva.
8. Régimen jurídico del contrato y jurisdicción competente.
9. Perfil del contratante.

II. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

10. Procedimiento de adjudicación.
11. Presentación de las proposiciones.
 - 11.1. Lugar y plazo.
 - 11.2. Forma de presentación: Memoria Técnica y Proposición Económica
12. Criterios de adjudicación.
13. Clasificación de las ofertas y

I. KONTRATUAREN ELEMENTUAK

1. Kontratuaren xedea.
2. Zerbitzua emateko era.
3. Epea.
4. Licitazioa-prezioa
5. Finantzazioa.
6. Ordaintzeko era.
7. Behin betiko bermea.
8. Kontratuaren araubidea eta eskumena.
9. Kontratatzailearen profila.

II. KONTRATUA ESLEITZEA

10. Esleitzeko prozedura.
11. Proposamenak aurkeztea.
 - 11.1. Eguna eta epea.
 - 11.2. Aurkezteko modua: Txosten Teknikoa eta Proposamen Ekonomikoa.
12. Esleipenerako irizpideak.
13. Eskaintzak sailkatzea eta



adjudicación del contrato.

kontratua esleitzea.

14. Formalización del contrato.

14. Kontratua formalizatzea.

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

III. KONTRATUA EGIKARITZEA

15. Responsable del contrato.

15. Kontratuaren arduraduna.

16. Obligaciones laborales, sociales y económicas del contratista.

16. Kontratistaren betebeharrak laboral, sozial eta ekonomikoak.

17. Ejecución del contrato.

17. Kontratua egikaritzea.

18. Causas de resolución del contrato.

18. Kontratua suntsiarazteko kausak.



I. ELEMENTOS DEL CONTRATO

1. Objeto del contrato.

El contrato tiene por objeto la prestación del servicio de monitores del Centro de Interpretación del Euskera, sito en *Euskararen Etxea*.

2. Forma de prestación del servicio.

El servicio de monitores consiste en:

- Bienvenida a los visitantes que se acerquen al Centro.
- Guiar a las visitas por los contenidos del Centro en cuatro idiomas (euskara, castellano, inglés y francés) adaptando el mensaje en función de sus capacidades e intereses.
- Publicar en nuestra web y blog información relativa a las visitas (procedencia, fotografía, curiosidades,...).
- Pasar a las visitas la encuesta de satisfacción y elaborar el informe sobre los datos obtenidos.

I. KONTRATUAREN ELEMENTUAK

1. Kontratuaren xedea.

Euskararen Etxean dagoen Euskararen Interpretazio Zentroan begirale zerbitzua ematea da kontratuaren helburua.

2. Zerbitzua emateko era.

Begirale zerbitzua honetan datza:

- Ongi etorria Zentrora hurbiltzen diren bisitariei.
- Bisitariak Zentroko edukietatik gidatu lau hizkuntzetan (euskara, gaztelera, ingelesa eta frantsesa) beraien gaitasun eta interesei egokitzuz.
- Bisitarien inguruko informazioa (nondik datozen, argazkia, bitxikeriak...) gure webgune eta blogean publikatu.
- Bisitarie asebetetze inkesta pasatu eta jasotako informazioaren txostena egin.
- Bisitarien datu basea elikatu eta



- Actualizar la base da datos de visitas y elaborar el informe anual de visitas (cuantitativo y cualitativo).
 - Plantear ideas para incrementar el número de visitas y ponerlas en marcha.
 - Tener un conocimiento actualizado sobre temas de euskara para poder responder de manera adecuada a las preguntas de las visitas.
 - Actualizar el catálogo de libros y material multimedia de Euskararen Etxea.
- urteko bisita txostena (kuantitatibo eta kualitatiboa) egin.
 - Bisitari kopurua handitzeko ideiak planteatu eta ekintzak martxan jarri.
 - Bisitarien galderei era egokian erantzun ahal izateko euskararen gaiaren inguruan ezagutza eguneratua izan.
 - Euskararen Etxeko liburu eta multimedia katalogoa eguneratu.

El horario del servicio de monitores es el siguiente, sin perjuicio de ulteriores cambios que podría acordar *AZKUE FUNDAZIOA* en función de sus necesidades:

- De lunes a viernes, de 10 h. a 14 h. durante todo el año (excepto los festivos).
 - Un sábado al mes: de 10 h. a 14 h., que será determinado por *AZKUE FUNDAZIOA*.
 - En Semana Santa, de Jueves Santo a Lunes de Pascua, todos los días, de 10 h. a 14 h.
- Harrera zerbitzuaren ordutegia hauxe izango da, *AZKUE FUNDAZIOA*k bere beharretara moldatzeko aldaketak egiteko duelarik inolako kalterik gabe:
 - Astelehenetik ostiralera, 10etatik 14ak arte, urte osoan zehar (jai egunak izan ezik).
 - Hilean larunbata bat 10etatik 14ak arte, *AZKUE FUNDAZIOA*k zehaztu behar duelarik zein larunbata den.
 - Aste Santua, Ostegun Santutik Paskua Astelehenera, egunero, 10etatik 14ak arte.



- Todos los sábados de los meses de junio, julio y agosto, de 10 h. a 14 h., excepto si son festivos.

En cualquier momento, AZKUE FUNDAZIOA podrá acordar, de acuerdo a sus necesidades, un horario distinto al especificado (horas, días de apertura,...), y el adjudicatario deberá asumir el mismo, sin posibilidad de oposición.

Como el servicio ha de prestarse en euskera, castellano, inglés y/o francés se exige que la persona destinada a la prestación del mismo tenga capacidad para resolver dudas, hacer visitas guiadas, etc. en estos idiomas. El nivel de euskera de la persona ha de ser, necesariamente, alto. Será, en consecuencia, esencial que toda persona destinada a la prestación de este servicio tenga un nivel de euskera alto.

La interlocución con la empresa adjudicataria debe ser constante, existiendo reuniones periódicas y seguimiento sobre el servicio desempeñado por éste.

Cuando la persona que se encuentra prestando el servicio no pueda acudir (por enfermedad, contratiempo o baja) la empresa adjudicataria se compromete a

- Ekaina, uztaila eta abuztuko larunbat guztiak, 10etatik 14ak arte, jai egunak ez badira.

Edozein momentutan AZKUE FUNDAZIOAk, bere beharrak kontutan hartuta, ordutegi ezberdin bat egitera behartuta egongo balitz, kontratuaren irabazlea ordutegia onartzera behartuta geratuko litzateke, ezetza emateko aukerarik gabe.

Zerbitzua euskaraz, gaztelaniaz, ingelesez eta/edo frantsesez eman behar denez, horrek esan nahi du zerbitzua emango duen pertsonak hizkuntza hauetan zalantzak konpontzeko zein bisita gidatuak egiteko gaitasuna izan behar duela. Gainera, derrigorrez, euskara maila altu bat izan behar duela. Beharrezkoa izango da, beraz, zerbitzu hau emango duen pertsonak euskara maila altua izatea.

Irabazten duen enpresa eta AZKUE FUNDAZIOAren arteko komunikazioa etengabekoa izan behar du, batzarrak maiz izanik eta ematen duten zerbitzuaren gaineko jarraipena eginez.

Zerbitzua ematen dagoen pertsonak ezin badu lanera joan (gaixorik dagoelako, bajaran edo ezusteren bat gertatu zaiolako) enpresa irabazlea behartuta dago bere



sustituirla con una persona del mismo perfil, es decir, con alto nivel de euskera y conocimientos del resto de idiomas. De no ser así, el responsable del contrato podrá acordar la imposición de una sanción, que se calculará en función de las horas en las que se ha incumplido lo previsto.

3. Plazo.

El contrato tendrá una duración de un año, que se extenderá desde el 1 de enero de 2016 y hasta el 31 de diciembre de ese mismo año, pudiendo prorrogarse de mutuo acuerdo por un único periodo de un año.

4. Precio de licitación.

El precio de licitación que se fija es de 24.000 euros, para empresas exentas de IVA (29.040 euros IVA incluido). Este precio podrá ser mejorado a la baja por los licitadores.

El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo e incluirá, en su caso, como partida independiente, el Impuesto sobre el Valor Añadido. En el precio se considerarán incluidos los demás tributos, tasas y cánones de cualquier índole, que sean de aplicación, así como

profileko norbait bidaltzen egun berean, hau da, euskara maila altua eta gainerako hizkuntzen ezaguera duen pertsona bat. Hau gertatuko ez balitz, kontratuaren arduradunak isun bat jartzeko aukera izan dezake, zerbitzua egoki eman gabe egon diren orduak erabiliko direlarik isun hau kalkulatzeko.

3. Epea.

Kontratuak urte beteko iraupena izango du, 2016. Urtarrilaren 1etik, urte bereko abenduaren 31 arte; bi aldeen adostasunez beste urte baterako luza daitekeelarik.

4. Licitazio-prezioa.

Licitazio-prezioa 24.000 eurokoa da, BEZa salbuetsita duten enpresentzat (29.040 euro, BEZ barne). Eskaintzaileek hobetu egin dezakete prezio hori beren eskaintzetan.

Kontratuaren prezioa haren esleipenean ezarritakoa izango da, eta Balio Erantsiaren gaineko Zerga jasoko du, partida independente batean. Prezioak aplikaziozkoak diren gainerako zergak, tasak eta mota guztietako kanonak hartuko ditu barne, baita esleipendunak



todos los gastos que se originen para el adjudicatario como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente Pliego.

El número de horas, en cómputo anual, previsto es de 1.096 horas.

5. Financiación.

Las obligaciones económicas que se deriven para la Fundación del presente contrato se imputarán a las subvenciones nominativas que anualmente recibe AZKUE FUNDAZIOA con cargo a los presupuestos generales de la Diputación Foral de Bizkaia y del Ayuntamiento de Bilbao y, en consecuencia, estará supeditado a la concesión de las mismas.

6. Forma de pago.

El pago del precio se realizará mensualmente, previa presentación de la correspondiente factura.

7. Garantía definitiva.

No se exigirá.

Pleguan xedatutako eginbeharrak betetzean izan ditzakeen gastuak ere.

Urtean ordu kopurua 1.096 ordukoa izatea antzematen da.

5. Finantzazioa.

Fundazioak kontratuaren arabera hartzen dituen betebeharrak ekonomikoak AZKUE FUNDAZIOAK urtero jasotzen dituen diru-laguntza izendunekin ordainduko dira. Diru-laguntza horiek Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Bilboko Udalaren aurrekontu orokorren kontura ematen dira eta, horrenbestez, ordainketak diru-laguntzak ematearen arabekoak izango dira.

6. Ordaintzeko era.

Prezioaren ordainketa hilero egingo da, aurrez dagokion faktura aurkeztu ondoren.

7. Behin betiko bermea.

Ez da eskatuko.



8. Régimen jurídico del contrato y jurisdicción competente.

La presentación de una oferta conforme a lo previsto en el Pliego implicará la sumisión, con renuncia expresa a cualquier fuero propio, a los Juzgados y Tribunales de Bilbao del orden civil, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato.

9. Perfil del contratante.

El perfil del contratante de AZKUE FUNDAZIOA está alojado en la web de la Fundación (www.azkuefundazioa.eus/).

En el perfil del contratante se publicará tanto el anuncio de licitación como la adjudicación del contrato, de acuerdo con lo establecido en los artículos 53 y 191 del TRLCSP.

8. Kontratuaren araubidea eta eskumena.

Kontratutik zuzenean edo zeharka eratorritako intzidentziarik balego, Pleguan ezarritakoaren araberako eskaintza aurkezten duenak Bilboko Epaitegi eta Auzitegi zibilei men egiten die, berezko foruei espresuki uko eginda.

9. Kontratatzailearen profila.

AZKUE FUNDAZIOAren kontratatzailearen profila Fundazioaren webgunean ikus daiteke (www.azkuefundazioa.eus/).

Kontratatzailearen profila lizitazio-iragarkian zein kontratuaren esleipenean argitaratuko da, SPKLTBaren 53. eta 191. artikuluetan ezarritakoaren arabera.



II. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

10. Procedimiento de adjudicación.

La adjudicación se realizará por PROCEDIMIENTO NEGOCIADO, por encuadrarse la misma en el supuesto contemplado en la Disposición 10.3. (b) de las instrucciones internas de contratación.

11. Presentación de las proposiciones.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición, ni suscribir ninguna propuesta en unión temporal con otros si lo ha hecho individualmente, ni figurar en más de una unión temporal.

La presentación de la proposición supone la aceptación incondicionada por el empresario del contenido de la totalidad de las cláusulas o condiciones de estos pliegos.

11.1. Lugar y plazo.

Las ofertas serán presentadas, indistintamente, en las siguientes direcciones:

- Plaza Aoiz, nº 1, C.P. 48015 Bilbao

I. KONTRATUAREN ESLEITZEA

10. Esleitzeko prozedura.

Esleitzea PROZEDURA NEGOZIATU bidez egingo da, kontratazioa kontrataziorako barne-jarraibideen 10.3.(b) xedapenean ezarritako kasuaren barruan dago eta.rabiliko da.

11. Proposamenak aurkeztea.

Lizitatzailerik ezin du proposamen bat baino gehiago aurkeztu. Era berean, ezin du aldi baterako elkarte bidez proposamen bat egin, jada indibidualki proposamen bat aurkeztu badu, eta ezta aldi baterako elkarte baten baino gehiagotan parte hartu ere.

Proposamena aurkeztean, enpresariak baldintzarik gabe onartzen du plegu hauetako klausula edo baldintza guztien edukia.

11.1. Eguna eta epea.

Eskaintzak, helbide hauetako batean aurkeztuko dira:

- Agoitz Plaza 1. zk., 48015 P.K.



(Bizkaia)

- info@azkuefundazioa.org

El plazo de presentación finaliza el día 9 de diciembre de 2015, a las 14:00 horas.

11.2. Forma de presentación.

Las ofertas deberán presentarse en formato papel y en formato electrónico.

Se valorará positivamente que las proposiciones presentadas estén redactadas en euskera.

En el sobre figurará externamente el nombre del licitador, así como la siguiente mención, “CONTRATACIÓN MEDIANTE PROCEDIMIENTO NEGOCIADO DEL SERVICIO DE MONITORES DEL CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL EUSKERA (2015/BEGIRALE)” e incluirá la documentación que a continuación se indica:

10.2.1. **Sobre nº 1:** Documentación acreditativa de los requisitos previos: Documentación General.

- Escritura de constitución o Documento Nacional de Identidad si el licitador actúa en nombre propio.

Bilbo (Bizkaia)

- info@azkuefundazioa.org

Aurkezteko epea 2015ko abenduaren 9an amaitzen da, 14:00etan.

11.2. Aurkezteko modua.

Eskaintzak paperean eta formatu elektronikoan aurkeztu behar dira.

Aurkeztutako proposamenen dokumentazioa euskaraz egotea positiboki baloratuko da.

Gutun-azalen kanpoaldean, lizitatzaillearen izena jarri behar da, baita “PROZEDURA NEGOZIATU BIDEZKO KONTRATAZIOA EUSKARAREN INTERPRETAZIOA ZENTROAN BEGIRALE ZERBITZUA KONTRATATZEKO (2015/BEGIRALE)” aipamena ere. Honako dokumentazio hau hartuko dute:

10.2.1. **1 zk.dun gutun-azala:** aurre-baldintzak egiaztatzen dituen dokumentazioa: Dokumentazio orokorra.

- Eratze-eskritura edo Nortasun Agiri Nazioala eskaintzailea bere izenean ari bada.
- Kontratatzeko debekuan erori ez



- Declaración responsable de no estar incurso en prohibición para contratar. Esta declaración incluirá la manifestación de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.
 - En su caso, dirección de correo electrónico en que efectuar las notificaciones.
- denaren adierazpen zintzoa. Adierazpen honetan Ogasunarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko zorretan ez egotearen azalpena ere sartu beharko da.
 - Bere kasuan, komunikaziorako helbide elektronikoa bat.

10.2.2. Sobre nº 2: Proposición Económica y Memoria Técnica.

Se incluirá la documentación que a continuación se indica:

- a) Una MEMORIA TÉCNICA de los trabajos, en la que se determine el detalle de los trabajos que integran el servicio de monitores.
- b) PROPOSICIÓN ECONÓMICA: en la misma se incluirá el precio ofertado, y en el mismo se incluirán todos los gastos originados por la contratación y ejecución de los trabajos. El IVA, de no estar exento, se consignará en una partida aparte.

10.2.2. 2 zk.dun gutun-azala: Proposamen Ekonomikoa eta Txosten Teknikoa.

Honako dokumentazio hau hartuko dute:

- a) Lanen TXOSTEN TEKNIKOA, bertan begirale zerbitzuan sartzen diren lanen deskripzioa zehaztuko da.
- b) PROPOSAMEN EKONOMIKOA: bertan eskaintzak duen prezioa sartuko da, eta prezio horretan lanak kontrolatu eta egiteak eragindako gastu guztiak sartuko dira. BEZ-a, salbuestsita ez egitekotan, aparteko partidari zehaztuko da.



12. Criterios de adjudicación.

1. La adjudicación del contrato se realizará a la oferta económicamente más ventajosa.

2. Los criterios a tener en cuenta así como su ponderación para la adjudicación del contrato serán los siguientes:

a. Proposición económica: 75%.

b. Memoria Técnica: 25%.

El cálculo de las puntuaciones de las ofertas económicas, correspondientes a las propuestas admitidas, se realizará en función de aquellas, mediante interpolación lineal, según la recta definida por los dos puntos P1 (baja máxima, puntuación máxima) y P2 (baja cero, puntuación mínima), y dentro del segmento de dicha recta, limitado por ellos.

En cuanto a la valoración otorgada a la Memoria Técnica, se valorarán las mejoras que se puedan incluir, tales como, posibilidad de prestar el servicio en otros idiomas, propuestas para ciertos colectivos (jubilados, inmigrantes, personas con discapacidad, turistas, etc.), así como cualesquiera otras.

12. Esleipenerako irizpideak.

1. Kontratuaren esleipena ekonomikoki onuragarriena den eskaintzari egingo zaio.

2. Kontuan izan beharreko irizpideak eta kontratuaren esleipenerako horien ponderazioa honako hauek izango dira:

a. Proposamen ekonomikoa: %75.

b. Txosten Teknikoa: %25.

Onarturiko proposamenei dagozkien eskaintza ekonomikoen puntuazioen kalkulua haien arabera egingo da, interpolazio linealaren bidez, bi puntuek mugaturiko zuzenaren arabera: P1 (Gehinezko beherapena, gehinezko puntuazioa) eta P2 (Zero beherapena, gutxieneko puntuazioa), eta aipaturiko zuzen horretan horiek mugatzen duten segmentuaren barruan.

Txosten Teknikoaren balorazioari dagokionez, zerbitzuan sartzen diren hobekuntzak balioetsiko dira, horien artean, adibidez, beste hizkuntzetan zerbitzua emateko aukera, zenbait taldeentzako proposamenak (erretiratuak, etorkinak, adimen urriko pertsonak, turistak, e.a.), zein beste edozein hobekuntza.



13. Clasificación de las ofertas y adjudicación del contrato.

El órgano de contratación realizará, dentro de los 5 días NATURALES siguientes a la apertura de los sobres, la propuesta de adjudicación del contrato a favor de la oferta económicamente más ventajosa.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que, dentro del plazo máximo de 5 días NATURALES presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

El órgano de contratación, dentro de los dos días hábiles desde la recepción de la documentación previa, adjudicará el contrato y emplazará al adjudicatario para proceder a la formalización del mismo.

La resolución de adjudicación, asimismo, será publicada en el Perfil del Contratante.

14. Formalización del contrato.

El contrato se formalizará dentro del

13. Eskaintzak sailkatzea eta kontratua esleitzea.

Gutun-azalak ireki eta hurrengo 5 egun NATURALETAN, kontratazio-organoak esleipen-proposamena egingo du ekonomikoki onuragarriena den eskaintzaren alde.

Kontratazio-organoak, ekonomikoki eskaintzarik onuragarriena aurkeztu duen eskaintzaileari, 5 egun NATURALEKO epean gehienez ere, honako hauek aurkezteko eskatuko dio: zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzen egunean dagoela frogatzeko egiaztagiriak.

Aurre-dokumentazioa jaso eta hurrengo bi egun lanegunetan, kontratazio-organoak kontratua esleituko du eta esleipendunari kontratua formalizatzeko hitzordua emango dio.

Halaber, esleipenaren ebazpena Kontratatazilearen Profilean argitaratuko da.

14. Kontratua formalizatzea.

Kontratua gehienez 5 EGUN NATURALEKO



plazo máximo de 5 DÍAS NATURALES, a contar desde el siguiente al de la notificación de la adjudicación.

El contrato recogerá todas las previsiones contenidas en el apartado 10.5 de las IIC.

III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

15. Responsable del contrato.

En la toma de decisiones de índole técnica, AZKUE FUNDAZIOA nombra como Responsable del Contrato con funciones de supervisión y asesoramiento sobre las actuaciones emprendidas por el adjudicatario a la Directora-Gerente de AZKUE FUNDAZIOA.

16. Obligaciones laborales, sociales y económicas del contratista.

El personal adscrito a los trabajos dependerá exclusivamente del contratista, el cual tendrá todos los derechos y deberes inherentes a su calidad de empresario respecto del mismo.

En general, el adjudicatario responderá de cuantas obligaciones le vienen

de epean formalizatuko da, esleipena jakinarazi eta hurrengo egunetik zenbatuta.

Kontratuak KBJren 10.5. atalean ezarritako xedapen guztiak jasoko ditu.

III. KONTRATUA EGIKARITZEA

15. Kontratuaren arduraduna.

Erabaki teknikoak hartzeko, AZKUE FUNDAZIOAK AZKUE FUNDAZIOAREN zuzendari-gerentea izendatzen du kontratuaren arduradun, eta esleipendunak gauzatutako jarduerak gainbegiratzea eta horiei buruzko aholkua ematea izango dira haren funtzioak.

16. Kontratataren betebeharrak, sozialak eta ekonomikoak.

Lanei atxikitako langileak kontratataren mende soilik egongo dira, eta enpresariaren berezko eskubide eta betebeharrak guztiak izango ditu langileei dagokienez.

Oro har, esleipendunak bere gain hartuko ditu enplegatzaile gisa dagozkion betebeharrak guztiak, eta haren edo



impuestas en su carácter de empleador, así como del cumplimiento de cuantas normas regulan y desarrollan la relación laboral o de otro tipo, existente entre aquél, o entre sus subcontratistas, y los trabajadores de uno y otro, sin que pueda repercutir contra AZKUE FUNDAZIOA ninguna multa, sanción o cualquier tipo de responsabilidad que por incumplimiento de alguna de ellas, pudieran serle impuestas.

En cualquier caso, el adjudicatario, indemnizará a AZKUE FUNDAZIOA de toda cantidad que se viese obligada a pagar por incumplimiento por parte del adjudicatario de las obligaciones establecidas en el Pliego, aunque ello le venga impuesto por resolución judicial o administrativa.

A la extinción del contrato no podrá producirse en ningún caso la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos objeto del contrato como personal del órgano de contratación.

17. Ejecución del contrato.

En la ejecución del contrato se observará el cumplimiento de las siguientes

azpikontratatisten eta haien langileen arteko laneko eta bestelako harremanak erregulatu eta garatzen dituzten arauak bete beharko ditu. AZKUE FUNDAZIOARI ez zaizkio egotziko esleipendunak arauak hausteagatik izan ditzakeen isunak edo zigorrak, eta ez du horien gaineko erantzukizunik hartuko.

Edonola ere, esleipendunak AZKUE FUNDAZIOARI kalte-ordainak emango dizkio, esleipendunak Pleguan ezarritako betebeharrak hausteagatik ordaindu behar dituen zenbateko guztiengatik, nahiz eta ebazpen judicial edo administratibo bidez ezarrita egon.

Kontratua amaitzean, kontratuaren helburu diren lanak egin dituzten langileak ez dira inolaz ere kontratazio-organoaren langile bihurtuko.

Kontratua egikaritzeko esleipendunak egin beharreko gastuak hari dagozkio eta haren kontura izango dira.

17. Kontratuaren egikaritzea.

Kontratua egikaritzean, baldintza hauek bete beharko dira:



condiciones:

- (i) El contrato se ejecutará con sujeción a lo establecido en el Pliego, y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diere al contratista el órgano de contratación, o el Responsable del Contrato.
- (ii) La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del adjudicatario.
- (iii) El adjudicatario será responsable de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para AZKUE FUNDAZIOA o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
- (iv) La realización por el adjudicatario de cualquier trabajo que no esté definido en el contrato o que no haya sido autorizado previamente por el órgano de contratación o el Responsable del Contrato no será remunerado por AZKUE FUNDAZIOA.
- (v) La prestación del servicio en euskera es una condición esencial e indispensable del contrato, por
 - (i) Kontratua egikaritzean, Pleguan ezarritakoa bete beharko da, eta kontratazio-organoak, edo kontratuaren arduradunak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion argibideei jarraitu.
 - (ii) Kontratua esleipendunaren gain eta galorde egikarituko da.
 - (iii) Esleipenduna izango da egindako lanen eta emandako zerbitzuen erantzule, eta bere gain hartuko ditu kontratua egikaritzean izandako ez-betetzeak, akatsek, metodo desegokiek edo erabaki okerrek AZKUE FUNDAZIOAri edo hirugarren batzuei eragindako ondorioak.
 - (iv) AZKUE FUNDAZIOAK ez dizkio esleipendunari ordainduko kontratuan zehaztu ez diren edo kontratazio-organoaren edo kontratuaren arduradunaren baimenik gabe egindako lanak.
 - (v) Zerbitzua euskaraz ematea derrigorrezko baldintza da, eta hau ez betetzeak, kontratua bertan behera uzteko eskubidea



lo que su incumplimiento, además de facultar la resolución del mismo, acarreará la imposición de una sanción por el importe resultante del número de horas en las que se ha incumplido la obligación multiplicadas por el valor de cada hora, según lo establecido en el contrato.

18. Causas de resolución del contrato.

Constituyen causas de resolución de este contrato las establecidas en los artículos 223 y 308 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público.

ahalbidetzen du, eta baita isun bat jartzea ere, zerbitzua ongi eman ez den orduen kopurua errefentziazat hartuta, ordu bakoitzaren balioa kontratuan hitzartu dena izanik.

18. Kontratua suntsiarazteko kausak.

Kontratu hau suntsiarazteko arrazoiak izango dira Sektore Publikoko Kontratu Legearen Testu Bateraginak 223 eta 308. artikuluetan ezarritakoak.